

L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [Jo 2.0](#)

Crónica de una explosión

ON [14 MARÇ 2018](#) / PER [SIFURO](#) / IN [5 ESTRELLES](#), [CARÀCTER XINÈS](#)

Yan Lianke. *Crónica de una explosión*.

Títol original: 炸裂志.

Trad.: Belén Cuadra Mora.

Automática Editorial.

460 pàgines.

Aquest llibre ja me l'[havia llegit en francès](#), i ja n'havíem parlat en aquest blog, però vaig tenir l'oportunitat de rellegir-me'l, aquest cop en castellà, i no vaig dubtar a aprofitar l'ocasió. I el resum d'aquesta entrada és que **la versió castellana, traduïda per Belén Cuadra i publicat per Automática Editorial, no decep gens.** És molt bona.

Resituem-nos en la història: en aquest llibre Yan Lianke ens explica l'evolució d'una població situada a la regió de les muntanyes Balou, on sol situar les seves històries. En aquest cas, el que veiem és un reflex de l'acceleració del desenvolupament xinès, i també els canvis que implica. El que al principi de la història és un simple llogaret es converteix en una gran ciutat a una gran velocitat, i això no és sempre bo. Si llegiu aquest llibre, podreu veure entre línies una **crítica al desenvolupament** actual de la societat xinesa, que en molts casos es produeix a pesar de les conseqüències



[CERCA AL BLOC](#)

[SEGUIR EL BLOC](#)

Escriu la teva adreça electrònica per seguir el bloc i rebre avisos.

Uneix altres 477 subscriptors

[SEGUEIX-NOS!](#)

[ÚLTIMAMENT...](#)

A Tale of Two Cities, segons Dickens

7 AGOST 2019

negatives que té per a l'entorn o per a la societat mateixa. Els protagonistes principals, en Kong Mingliang i la Zhu Ying, representen aquesta voluntat de millora continua, sense paciència: ho volen tot i ho volen ara. I, al mateix temps, volen posseir la ciutat per poder dir que és "de la seva família", per poder escriure un capítol més de la història d'odis i revenges que ja venen dels seus pares. Entre ells dos també s'estableix una relació d'amor i odi que acaba afectant l'evolució del poble.

Un altre aspecte destacat és com l'autor recorre al comportament de la natura per reflectir els sentiments dels personatges o les situacions que es produeixen al llarg del llibre. El resultat és una combinació estranya de plantes que al principi costa d'assumir, però que acabem entenent i integrant en la història. És habitual, doncs, trobar una planta de crisantems on surten peònies o una perera que dona pomes. Al principi és estrany, però després veureu que la natura, en certa manera, es converteix en un personatge més de la història.

Vull destacar, a més, la feina que han fet traductora i editorial.

En aquest cas, aprofitant que ja coneixia la història, m'he fixat especialment en la traducció, i he de dir que Belén Cuadra Mora apunta maneres i ens ofereix una redacció culta, precisa i que m'ha fet recordar grans traduccions d'altres traductores amb una carrera més consolidada en el panorama de la traducció al castellà. No tinc cap mena de dubte que ens pot oferir grans alegries en aquest àmbit i, de fet, us animo a llegir altres obres que ja ha traduït, com ara [Los besos de Lenin](#) i [El sueño de la aldea Ding](#), publicades també per Automática Editorial. I també cal seguir els passos d'aquesta editorial, que està fent una bona feina en l'àmbit de la selecció de literatura xinesa i s'ha atrevit a portar-nos algunes de les obres més destacades de Yan Lianke. A part d'això, cal dir que l'edició dels llibres és impecable, amb una bona mida, unes portades atractives i molt característiques, una tipografia molt agradable de llegir i de bona mida. En resum: un plaer per als sentits.

Tancaré l'entrada, doncs, dient-vos que **aquest llibre val molt la pena** i que és un bon candidat per a la llista de Sant Jordi, una festa que no tardarà gaire a arribar.

Per compartir:



Like this:

M'agrada

Sigues el primer a dir m'agrada

Relacionats

[Los besos de Lenin, Yan Lianke en estat](#)

[El desenvolupament xinès segons Yan](#)

[Dia de la Traducció: parlem amb Belén](#)

Lectures per a l'estiu 2019

30 JULIOL 2019

El camí dels esbarzers, històries quotidianes

22 JULIOL 2019

Black Leopard, Red Wolf: màgia africana amb Marlon James

17 JULIOL 2019

Els últims dies dels nostres pares

10 JULIOL 2019

CATEGORIES

- 1 estrella (1)
- 2 estrelles (42)
- 3 estrelles (122)
- 4 estrelles (96)
- 5 estrelles (57)
- Apps i eines (5)
- Caràcter xinès (145)
- Llibres (281)
- Perfil de traductor (7)
- Recomanacions (34)

QUÈ XERRO AL TWITTER

Avui recuperem una entrada de #lilladeserta que potser us interessarà: Reticència a l'integrisme? lilladeserta.cat/reticencia-a-l... 14 hours ago

Gent! Marlon James en català d'aquí a quatre dies! twitter.com/JosepLluchPuig... 1 day ago